

**Enseigner la civilisation et la culture
françaises dans une perspective
interculturelle en classe de FLE dans le
cadre universitaire en Jordanie**

تدريس الحضارة والثقافة الفرنسية من منظور متعدد الثقافات باللغة الفرنسية
كلغة أجنبية في جامعة في الأردن

Préparation

Dr. Al-Hammouri SAMER

Université Al- Zaytoonah - Amman – Jordanie

Doi: 10.33850/ajahs.2021.200842

القبول : ٢٠٢١/ ٨/ ١١

الاستلام : ٢٠٢١/ ٧ / ٣٠

SAMER , Al-Hammouri (2021). Enseigner la civilisation et la culture françaises dans une perspective interculturelle en classe de FLE dans le cadre universitaire en Jordanie. *Revue arabe de littérature et d'études humaines*, Fondation arabe pour l'éducation, la science et les arts. Volume 5, page 20, pages 263-279.

Enseigner la civilisation et la culture françaises dans une perspective interculturelle en classe de FLE dans le cadre universitaire en Jordanie

Résumé:

Avec l'avènement des approches communicatives, l'objectif de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est l'acquisition d'une compétence de communication susceptible de rendre les apprenants capables de se comporter de façon appropriée lors des contacts avec les natifs de cette langue. Cette compétence de communication ne se limite pas aux aspects grammaticaux ou linguistiques, mais elle inclut également les éléments « inter » culturels qui nous apparaissent d'une grande importance. D'après notre expérience, il nous semble que les pratiques d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE), dans le contexte universitaire jordanien, n'accordent pas une place importante à la composante interculturelle. Cette présente étude vise donc à encourager les enseignants à se concentrer davantage sur les aspects « inter » culturels en classe du FLE et à leur faire réfléchir aux potentialités pédagogiques qu'offre cette compétence. Pour ce faire, nous mettrons, tout d'abord, en exergue le rapport entre la notion de représentations sociales et l'enseignement/apprentissage du FLE dans le contexte universitaire jordanien tout en se penchant sur la notion d'interculturel. Nous ferons ensuite un certain de propositions didactiques applicables touchant au savoir-faire interculturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE dans le contexte universitaire jordanien.

Mots-clés : FLE, compétence de communication, pratiques de classe, représentations sociales, interculturel, propositions didactiques.

المستخلص :

مع ظهور المنهجية التواصلية، فإن الهدف من تعلم وتعليم اللغات الأجنبية هو اكتساب مهارة تواصلية تهدف الى جعل الطلبة قادرين على التصرف بشكل مناسب عند التواصل مع الناطقين بهذه اللغات. ولا تقتصر هذه المهارة التواصلية على الجوانب النحوية أو اللغوية، ولكنها تشمل أيضاً العناصر الثقافية التي تبدو ذات أهمية كبيرة. ومن خلال خبرتنا، فإنه يبدو لنا أن ممارسات تعلم وتعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، في السياق الجامعي الأردني، لا تعطي مكاناً هاماً للعناصر الثقافية. تهدف هذه الدراسة إلى تشجيع المعلمين على التركيز أكثر على الجوانب الثقافية في صف اللغة الفرنسية كلغة اجنبية والتفكير في الإمكانيات التربوية لهذه المهارة. ولتحقيق ذلك، سنقوم أولاً بتسليط الضوء على العلاقة بين مفهوم التصورات الاجتماعية وتعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة اجنبية في السياق الجامعي الأردني مع التركيز على المفاهيم الثقافية. وسنقوم بعد ذلك بتقديم عدد من المقترحات التعليمية ذات العلاقة بالمعرفة بين الثقافات في تعلم وتعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، في السياق الجامعي الأردني.

الكلمات المفتاحية: اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، مهارات الاتصال، الممارسات الصفية، التصورات الاجتماعية، البين ثقافية، الإقتراحات التعليمية.

Introduction

Dans de la civilisation et de la culture française en classe de Français Langue Etrangère (FLE), les apprenants jordaniens doivent construire des représentations sociales dans une situation linguistique et des images réelles vis-à-vis de la France, de sa population, de sa culture, de sa propre identité et de sa langue.

Dans cette recherche, nous mettrons en exergue le rapport entre la notion de représentations sociales et l'enseignement/apprentissage du FLE dans le cadre universitaire en Jordanie tout en nous penchant sur la notion d'interculturel.

La prise en compte de l'approche interculturelle nous semble indispensable dans l'enseignement/apprentissage de la langue française puisqu'elle amène à un enjeu éthique permettant d'éviter les stéréotypes et les préjugés des apprenants. Ainsi, aider les apprenants à acquérir toutes les compétences

interculturelles en classe de FLE à travers des cours culturels théoriques et des connaissances interculturelles pratiques.

Un des buts de cette recherche est de mettre l'accent sur des propositions didactiques applicables touchant au savoir-faire interculturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE dans le cadre universitaire.

L'approche interculturelle a pour objectif de renforcer l'enseignement des langues étrangères dans le domaine des recherches interculturelles. Dans cette optique, la perspective interculturelle joue un rôle considérable au cœur du processus d'enseignement/apprentissage, parce que c'est par les membres de la société que la culture prend sens et que c'est aussi les mêmes membres qui la transmettent et la partagent avec d'autres sociétés.

La civilisation ou la culture française est à la fois un objet d'étude et un objectif interculturel. C'est un acte propre à une société. Cela comprend d'ailleurs toutes les attitudes, les visions du monde et les actes spécifiques de l'évolution d'un certain peuple dans le monde. L'enseignement de la civilisation ou de la culture française est surtout désigné comme une action d'éveil dans l'enseignement de la langue française, comme un ensemble de démarches didactiques collectives conçues en tant qu'un outil d'expression et de communication. Enseigner la civilisation française en classe de FLE, c'est l'étude des réalités du monde actuel, de la culture du peuple, des modes, des façons de penser et de réfléchir, des façons de découvrir et de reconnaître le patrimoine culturel français et francophone, des façons de vivre la vie française et de sensibiliser les apprenants aux traditions et aux coutumes françaises à travers la vie quotidienne des Français.

Enseigner une langue étrangère, c'est enseigner sa propre culture et également sa civilisation avec le respect des autres cultures.

En outre, enseigner la civilisation française exige un grand effort pour découvrir et bien comprendre toutes les vitalités culturelles comme "festival de danse, de musique et de théâtre". Tout cela nous conduira à un nouvel horizon qui ouvrira les portes de la communication entre les civilisations, les cultures et les traditions. L'accès à la civilisation est souvent représenté par des choix pédagogiques.

La problématique

Nous allons aborder dans ce sujet de recherche les fruits de nos réflexions à propos des problématiques linguistiques et communicationnelles liées surtout à l'enseignement de la civilisation française en classe de FLE dans une perspective interculturelle.

D'une part, les étudiants du FLE dans le cadre universitaire jordanien peuvent tout simplement tirer le plus grand profit d'un séjour linguistique et de travaux pratiques en France ou bien dans un pays francophone. D'autre part, cet entraînement linguistique intensif posera peut-être une problématique interculturelle. Et dans ce cas-là, les apprenants jordaniens de FLE ont des représentations sociales qui se rapportent à la langue et à la culture françaises.

La problématique de cette recherche repose sur comment prendre en considération les représentations sociales des apprenants jordaniens dans leur apprentissage du français et comment les faire acquérir des connaissances interculturelles.

Évidemment, l'étude d'une langue étrangère est toujours liée à une certaine culture et c'est pourquoi on dit que "la langue est le creuset de la culture"

En fait, notre travail vise à faire acquérir la compétence culturelle aux apprenants dans le cours de FLE. Mais n'oublions pas la problématique didactique liée toujours à l'enseignement de la civilisation en classe de FLE.

A travers cette présentation, nous avons des axes essentiels qui se dégagent de notre projet: la méthodologie d'étude des faits culturels, le choix et la présentation des contenus et les niveaux de compétence et d'évaluation.

Nous allons proposer des pistes à suivre pour transmettre la compétence culturelle aux apprenants, et en même temps, nous allons essayer de trouver des éléments de réponses aux questions suivantes :

1. Comment les apprenants jordaniens en (FLE) construisent-ils des images vis-à-vis de la France, de sa population, de sa culture et de sa propre identité et quels éléments contribuent-ils à les construire ?
2. Quelle est l'influence de la mobilité sur les représentations des apprenants jordaniens à l'égard de l'apprentissage de la civilisation et la culture françaises ?
3. Quel rôle peut jouer la pédagogie interculturelle dans la construction d'une dimension interculturelle chez l'apprenant jordanien et quelles démarches à utiliser afin d'arriver à cette fin ?
4. Comment enseigner la civilisation ou la culture française et comment évaluer les connaissances acquises ?

L'analyse des données

Concrètement, la mobilité des étudiants jordaniens et le contact direct avec des Français aideraient à acquérir de nouvelles notions à propos de la France, des Français, de la langue et de la culture françaises qui sont bien basés sur des images stéréotypées positives ou négatives.

Les représentations des étudiants jordaniens en FLE à l'égard de la France, des Français et de la langue française sont toujours nécessaires et obligatoires pour avoir une image positive sur ces représentations sociales. En effet, former les étudiants de FLE à la perspective interculturelle à travers des représentations

sociales est une affaire indispensable et une question d'importance.

En fait, la mobilité des étudiants jordaniens et le séjour pendant une certaine durée en France ou bien dans un des pays francophones influenceraient d'une manière positive la motivation des apprenants pour bien comprendre le français avec sa culture spéciale.

Les éléments et les facteurs qui contribuent à construire ces représentations sont : les professeurs de français, les études, les médias (presse, télévision, radio, internet, ... etc.) qui sont sans doute des valeurs essentielles chez les apprenants jordaniens. L'analyse thématique de cette recherche repose également sur la mobilité étudiante avec un séjour linguistique en France et l'analyse des représentations sociales des apprenants jordaniens à l'égard de la France, des Français, de la langue et de la culture.

On peut également ajouter dans cette perspective ce que l'on appelle "l'approche interculturelle" qui a toujours un rôle très significatif pour préparer des étudiants jordaniens avec des savoirs et des connaissances linguistiques en suivant des formations visant à une véritable mobilité pour les apprenants du français.

L'approche interculturelle vise d'après Beacoo (1995 : 12), à *"conduire de représentations premières à des représentations travaillées, passées par l'observation, l'analyse, l'objectivation et la prise de conscience."*

La préparation et la formation à l'interculturelle doivent être académiques et efficaces pour que les étudiants puissent tirer le plus grand profit de leur intégration dans le bain linguistique français.

Cette recherche nous a permis de mettre en évidence le rôle significatif joué par l'enseignant de langue en tant que médiateur par excellence entre la culture de l'apprenant et la culture étrangère. La prise en compte de l'approche interculturelle dans

l'enseignement/apprentissage du français en Jordanie est très indispensable. Les apprenants doivent être conscients du rôle important que jouent ces représentations figées dans l'apprentissage du français.

A vrai dire, la mobilité des apprenants jordaniens et leur séjour linguistique aident à entrer en contact direct avec des Français ou bien avec des Francophones. Ces éléments sont des nécessités irremplaçables parce que cela donne la bonne occasion pour bien comprendre la perspective interculturelle.

Par ailleurs, nous allons dessiner à grands traits les perspectives interculturelles en classe de FLE dans le cadre universitaire jordanien pour voir l'impact sur l'apprentissage du français et puis approfondir davantage ce thème de travail. De toute façon, l'interculturalité indique l'état des apprenants qui font partie des références culturelles différentes entrant en contact direct avec les autres. Marandon (2003 : 265) souligne que *"la notion d'interculturalité, pour avoir sa pleine valeur, doit, en effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle – résultant, essentiellement, de différences de codes et de significations -, les différences en jeu pouvant être liées à divers types d'appartenance (éthnie, nation, région, religion, genre, génération, groupe social, organisationnel, occupationnel, en particulier. Il y a donc situation interculturelle dès que les personnes ou les groupes en présence ne partagent pas les mêmes univers de significations et les mêmes formes d'expression de ces significations, ces écarts pouvant faire obstacle à la communication."*

Les objectifs et les motivations

Cette recherche vise à intégrer la civilisation dans tout processus d'enseignement/apprentissage de la langue française. Son intérêt se réside dans le fait de repérer les facteurs qui peuvent aider les apprenants à avoir des compétences linguistiques, communicatives et culturelles.

Etudier les valeurs sociales, les spécialités, la mentalité du peuple, la culture et son identité, la civilisation de la population, les coutumes et les traditions et enfin l'idéologie d'une certaine langue sont des facteurs importants pour apprendre la culture dans une perspective interculturelle.

Faire appel à la notion ou bien à la conception de représentations sociales nous a bien aidés à mieux comprendre certains types relatifs à l'apprentissage de la langue étrangère et de sa culture dans le but de mettre de nouvelles stratégies didactiques. L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Jordanie est un objectif essentiel pour avoir une base culturelle solide afin de bien s'intégrer à la langue française.

L'interculturalité s'intéresse aux échanges et aux rapports entre les différentes cultures et elle est une interaction construite sur des représentations en contraste. Nous allons essayer de relier les concepts du cours de civilisation, compétence culturelle et interculturalité et mettre l'accent sur le contact et la comparaison entre deux cultures : celle des apprenants et celle de la langue cible. L'enseignant doit affronter le fait qu'il existe toujours un lien entre la progression linguistique et la progression culturelle.

Il doit aussi faire appel aux techniques des autres disciplines pour enseigner la civilisation française qui doit être un soutien pour la langue comme l'enseignant peut l'utiliser dans un objectif pratique.

Ce travail nous permet également de donner un coup de main aux apprenants à mettre à distance ces représentations stéréotypées, selon Condei, Dufays & Lebrun (2006 : 8), « *Pour pouvoir à la fois ne pas en être dupes et l'utiliser à bon escient* »

La civilisation devient peu à peu une motivation d'apprentissage pour l'étudiant, en restant une source d'enrichissement linguistique. La barrière linguistique peut être un obstacle sérieux à des études de civilisation. Ce handicap limite les

possibilités d'expression et se traduit fréquemment par un refus de s'exprimer et de progresser.

En ce qui concerne le rapport langue-civilisation, l'enseignement de la langue française doit inclure des connotations de civilisation et doit être au début comparatif et contrastif.

L'initiation à la civilisation française doit se faire progressivement parce qu'elle est un des facteurs de motivation des apprenants, c'est pourquoi cet enseignement sans une intégration à la culture française reste un enseignement incomplet. Le niveau des étudiants offre la possibilité, en deuxième ou en troisième année d'étude de français d'apprendre les éléments de la civilisation française.

Finalelement, ce qui semble important est de montrer comment faire acquérir une compétence interculturelle dans un contexte d'enseignement linguistique, où l'étudiant jordanien serait en contact direct avec un système culturel complètement différent de sa culture d'origine. L'acquisition d'une compétence interculturelle aiderait l'étudiant à avoir des connaissances qui proviennent de la culture "Cible" ; des connaissances concernant les coutumes, les traditions et l'histoire d'une société différente.

Les étapes de l'apprentissage d'une langue étrangère nécessitent d'une façon permanente la référence à un contenu socio-culturel et ce sera indispensable de trouver des stratégies de communication et des programmes favorables avec de vraies représentations pour communiquer avec la langue comme avec la culture.

Les lignes générales du projet et la méthodologie effectuée

Les représentations sociales et l'approche interculturelle ont des sources diverses comme : les mass-médias (la télévision, la radio, l'internet...etc.), les études à l'université (méthodes de français et manuels), les enseignants (jordaniens, arabes ou natifs), l'entourage ou la famille française (pour ceux et celles qui ont eu l'occasion de séjourner en France ou dans un pays

francophone). Tout cela est un atout important qui permet de perfectionner et bien de maîtriser la langue à étudier. Les deux objectifs à réaliser sont : linguistique et interculturel. Les représentations sont liées à la langue parce qu'elles sont fondamentalement un produit social adopté par la société à étudier.

Cela veut dire que la langue est un système de représentations et d'expressions qui selon

Lamizet (2002 : 5-6), *"nous donne les formes et les signifiants qui nous permettent d'avoir des échanges symboliques avec les autres, et, ainsi, de faire exister l'espace public de la médiation. Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faites aussi d'accents, d'idiolectes, de particularités sociales de langage et d'énonciation)."*

Notons enfin que la didactique fait appel à la notion de représentations sociales pour exposer deux approches importantes. La première s'intéresse à l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère alors que la seconde s'intéresse à la perspective interculturelle.

D'après Cuq. (2003 : 215-216) : *"La didactique des langues-cultures et la didactique de FLE en particulier, n'ont pas manqué de déceler l'importance de la prise en compte des représentations dans l'observation des situations d'enseignement/apprentissage qu'ont les parents, les apprenants, les enseignants, les décideurs concernés, etc. et qui pèsent lourdement sur sa mise en œuvre et son déroulement mêmes ..."*

Concrètement, il existe trois faits de civilisation :

- 1- Les faits sociaux (comment les gens vivent ensemble)
- 2- Les faits idéologiques (comment les gens pensent)

3- Les faits esthétiques (comment les gens estiment/ apprécient l'art)

De cette manière, les apprenants respectent de plus en plus la spécialité de la langue française grâce à ses qualités esthétiques.

Des moyens pédagogiques et des techniques sont disponibles pour acquérir les éléments de civilisation française :

Les outils audio-visuels sont des moyens efficaces d'enseignement de la langue qui ont comme avantages :

1. De permettre à l'enseignant de présenter à ses étudiants des documents variés et collectifs (image et voix) qui ont une influence sérieuse sur les apprenants et qui attirent leur attention.

2. Ces moyens favorisent le travail en équipe.

Les supports les plus utilisés en classe de FLE pour motiver les apprenants des cours de civilisation :

- Les films : aident à mieux saisir les lacunes du sens français, à s'habituer au rythme et à l'intonation de la langue, à préciser certaines structures lexico-grammaticales ou certains aspects de la phonétique.

- La photographie : sert à introduire dans la classe de français des textes contemporains, en suggérant des comparaisons entre le présent et le passé.

- Les reproductions d'œuvres d'art : contribuent à la formation du goût des étudiants, en les initiant au vocabulaire esthétique qui concerne le domaine de l'art.

- Les bandes dessinées : ont pour but d'aider les étudiants à s'exprimer aussi à l'improviste que possible en français et aussi d'exploiter leur connaissance des éléments de civilisation française. Ce sont des supports visuels qui motivent l'expression en français.

- Les jeux de mots : cette catégorie particulière d'exercices linguistiques témoigne d'une certaine compétence culturelle. Jouer avec les mots, c'est à la fois faire apprentissage de la langue et de la maîtrise de la langue. Dans ce cas, l'enseignant

doit respecter une gradation : il y a des jeux de mots pour les débutants et d'autres qui s'adressent à des étudiants avancés.

- L'internet : l'ordinateur, la science informatique, en plus de l'Internet nous donne toujours l'occasion d'entrer en contact direct avec la civilisation et la culture des autres sociétés. De nos jours, Internet et les nouvelles technologies qui envahissent nos sociétés sont des facteurs importants dans notre vie quotidienne et jouent un rôle non négligeable dans tout processus d'enseignement/apprentissage de la langue étrangère.

Conclusion

La langue est un moyen de communication pour comprendre la culture et la civilisation des autres pays. En ce qui concerne l'approche interculturelle, cela exige toujours une préparation et une formation préparatoire à l'interculturel et aux représentations sociales pour éviter ce qu'on appelle "le choc culturel" chez les apprenants et puis cela reste une des raisons qui interdit l'apprenant d'acquérir des compétences linguistiques et interculturelles.

En effet, intégrer une dimension interculturelle en classe de FLE est un défi très important pour tout processus d'enseignement/apprentissage de la langue française, parce que la dimension culturelle et la place de la culture en classe de FLE jouent un rôle très significatif dans l'étude de l'évolution de la conception de la civilisation en pédagogie. Autrement dit, "Enseigner une langue, c'est enseigner une civilisation".

L'enseignement de la civilisation est basé sur les données de l'histoire et l'art de la langue enseignée. On enseigne la civilisation en classe de FLE pour avoir des situations de communication authentique sur place. Faire appel à ce genre de communication nous permet d'approfondir la pratique linguistique et d'augmenter la connaissance culturelle et civilisationnelle.

Nous sommes toujours convaincus que la prise en compte de tous ces éléments permet de progresser en français, d'enrichir profondément l'enseignement/apprentissage de la langue et de la culture, de découvrir le patrimoine culturel français, de bien voir les traditions et les coutumes françaises, de dévoiler la mentalité française, de bien connaître les vitalités culturelles, d'élargir l'esprit, d'acquérir un esprit d'ouverture et enfin d'ouvrir un nouvel horizon devant les apprenants.

Aborder la notion de la didactique des langues et des cultures dans un contexte académique dans un cadre universitaire est nécessaire, car la civilisation est un miroir qui reflète la vie quotidienne, les comportements des gens, les manières de penser, de s'exprimer, des modes de vie, des croyances, des mentalités, des connaissances, des traditions, des coutumes, des loisirs, des valeurs, des principes et des mœurs et tout cela représentent le noyau de la communication interculturelle.

La compétence communicative fait partie d'une communication interculturelle. D'habitude, on a recours à des clichés et à des stéréotypes pour bien construire des connaissances culturelles et civilisationnelles chez les apprenants d'une langue étrangère et aussi pour arriver à la réalité de la culture de la langue enseignée/apprise en classe de FLE. Les stéréotypes occupent une place essentielle dans le domaine de la didactique de FLE. En effet, les stéréotypes et les images figées reflètent notre langue, notre culture, notre identité, notre mode de vie et notre mentalité. Pour cette raison, les apprenants d'une langue étrangère doivent avoir une compétence interculturelle afin de progresser dans le processus d'apprentissage.

Or, il est à noter que les manuels et les méthodes de français contiennent des idées, des conceptions, des pensées et des images sur la France, les Français, la langue, la culture et la civilisation françaises. Ce sont les connaissances et les savoirs dont les apprenants ont besoin pour apprendre une langue

étrangère avec ses spécialités culturelles mais sous la forme de vérité. Et c'est pourquoi nous nous intéressons à la démarche interculturelle dans le but d'atteindre une compétence interculturelle qui nous permet d'acquérir et d'apprendre les représentations sociales données.

Sans aucun doute, les stéréotypes et les clichés pédagogiques aident à simplifier l'étude de la civilisation et la culture de la langue "Cible" d'une manière subjective. Bardin (1980 : 51) définit les stéréotypes comme " [...], l'image qui surgit spontanément [...] C'est la représentation d'un objet (chose, gens, idées) plus ou moins détachée de sa réalité objective, partagée par les membres d'un groupe avec une certaine stabilité. Il correspond à une mesure d'économie dans la perception de la réalité puisqu'une composition sémantique toute prête, généralement très concrète et imagée, organisée autour de quelques éléments symboliques simples, vient immédiatement remplacer ou orienter l'information objective ou la perception réelle."

Nous pourrions signaler, pour finir, que l'acquisition d'une compétence interculturelle requiert, en plus d'une compétence linguistique, une connaissance et une pratique sociolinguistiques et socioculturelles. De ce fait, rendre l'apprentissage du français plus efficace dans un cadre universitaire demande la mise en exergue les représentations des apprenants ce qui influencerait positivement leur motivation.

Bibliographie

- ABDALLAH-PRETCEILLE M. (1999). *L'éducation interculturelle*. Paris : PUF, 1ère édition, coll. Que sais-je ?
- ABDALLAH- PRETCEILLE M., PORCHER L. (2001). *Éducation et communication interculturelle*. Paris : PUF, 2ème édition.
- ABDALLAH-PRETCEILLE M. (2004). *L'éducation interculturelle*. Paris : PUF, 2ème édition, coll. Que sais-je ?
- BARDIN, L., 1980, *L'analyse de contenu*, Paris, Le psychologue, P.U.F.
- BEACCO J.-C. (1995). *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris : Hachette Livre/Français Langue Étrangère.
- BLANCHET Ph. (2007). L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique. In : Ph. BYRAM M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. Paris : Hatier/Didier.
- CAIN A. & al. (1995). *Stéréotypes culturels et apprentissage des langues*. Étude pilotée par l'INRP, éditée par la commission française pour l'UENSCO.
- CASTELLOTTI V., MOORE D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- CONDEI C., DUFAYS J-L. & LEBRUN M., (dir.) 2006, *L'interculturel en francophonie : Représentations des apprenants et discours des manuels*, Proximités, E.M.E.
- CUQ. J-P. 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris clé international.
- LAMIZET, B. 2002, *Politique et identité*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon.

MARANDON G., 2003, Au-delà de l'empathie, cultiver la confiance : clés pour la rencontre interculturelle, Revista CIDOB d'Afers Internacionals, num. pp. 259-282,

ZARATE G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette.

ZARATE G. (dir.) (1997). Les représentations en Didactique des langues et cultures. In : *notions en questions, rencontres en didactiques des langues*, n°2, Janvier. Paris : université René Descartes, ENS de Fontenay/Saint-Cloud.